

А.С. Коваленко

КОММЕМОРАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ЭПОНИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В КЛИНИЧЕСКИХ НЕЙРОНАУКАХ

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; kovalenko.wt@gmail.com

Аннотация. Эпонимическая терминология играет важную роль в медицине: невозможно представить себе ни одну из ее областей, в которой не использовались бы составные термины с ономастическим компонентом или нарицательные имена, образованные от онимов. Тем не менее в научном сообществе отмечается неоднозначное отношение к терминам-эпонимам. Важнейшей с точки зрения репрезентации языковой и культурно-исторической информации является коммеморативная функция, реализующаяся в эпонимических терминах с ядром-антропонимом. Целью данного исследования стало изучение коммеморативной функции эпонимических терминов на материале терминологии неврологии и психиатрии. В качестве практического материала из онлайн-словаря, опубликованного на портале *MedicineNet.com*, методом сплошной выборки было отобрано 155 эпонимических терминов из области клинических нейронаук. Проведенное исследование позволило выявить следующие проблемные области конструирования современной терминологической системы неврологии и психиатрии: использование в качестве эпонимического компонента термина фамилий пациентов наряду с фамилиями врачей; неточность сведений об истории изучения заболеваний, связанную с увековечиванием в терминах имен врачей, не являющихся первооткрывателями; присутствие в терминологии негативно окрашенных онимов, связанных с идеологами и пособниками нацизма.

Ключевые слова: когнитивное терминоведение; эпонимические термины; неврология; психиатрия

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-26-3-7

Для цитирования: Коваленко А.С. Коммеморативная функция эпонимических терминов в клинических нейронауках // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 3. С. 99–107.

Когнитивная лингвистика рассматривает терминологию как открытую, незамкнутую систему, находящуюся в постоянном изме-

Коваленко Анна Сергеевна — аспирант, преподаватель кафедры испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; kovalenko.wt@gmail.com.

нении: с развитием науки одни термины устаревают и выходят из употребления, а на смену им появляются новые. Терминологический аппарат клинических нейронаук, в частности, неврологии и психиатрии, изобилует составными терминами, содержащими ономастический элемент. Подобную терминологию мы, вслед за Е.М. Какзановой, относим к эпонимической [Какзанова, 2019: 29].

Д.В. Чикильдин утверждает, что ономастическая составляющая, являясь частью когнитивного слоя термина, «способствует порождению новых смыслов в профессиональной языковой картине мира», а также «придает неповторимость каждой терминологической единице» [Чикильдин, 2016: 42]. Говоря о роли эпонимических терминов в науке, А.А. Гаранин и М.Р. Гаранина отмечают также важное для когнитивной лингвистики свойство данного вида терминов усиливать «антропоцентрическую составляющую научного знания» [Гаранин, Гаранина, 2019: 117]. Кроме того, изучение ономастического пласта может быть интересно и с точки зрения культуры: В.В. Робустова обращает внимание на то, что имя собственное выполняет не только идентифицирующую функцию, но и хранит в себе лингвокультурную информацию, способствуя таким образом оценочной категоризации в коллективном сознании определенного языкового коллектива [Робустова, 2022: 346]. В.В. Робустова и А.И. Манченкова, описывая репрезентирующую функцию онимов, прибегают к метафоре айсберга: «... имя является той вершиной, которую видно над водой», а под водой скрыта лингвокультурная информация, связанная с именем собственным, которую реципиент может считать в процессе коммуникации [Робустова, Манченкова, 2021: 33].

Необходимо отметить, что отношение к эпонимическим терминам в научном сообществе является неоднозначным. В частности, Н.П. Глинская и Т.Л. Черезова отмечают, что эпонимические термины не признаются частью научного сообщества, поскольку их использование часто приводит к «возникновению абсолютно синонимичных единиц (не только дублетов, но и, порой, гораздо более многочисленных вариантных именовании одного и того же явления)» [Глинская, Черезова, 2019: 29]. Д.С. Лотте, в свою очередь, отмечает в качестве главного положительного качества «фамильных» терминов их стремление к нейтральности: ученый подчеркивает, что они «не вызывают никаких сторонних представлений» у реципиентов [Лотте, 1961: 27]. Тем не менее он предлагает воздержаться от массового использования терминов-эпонимов ввиду их недостаточной семантической прозрачности, затрудняющей запоминание терминологической единицы [Лотте, 1961: 27–28]. Т.Ф. Извекова, Е.В. Грищенко и А.С. Пуртов в статье, наоборот, поддерживают употребле-

ние эпонимов в медицинском дискурсе, поскольку данный вид терминологии «передает преемственность знаний, отражает основные этапы развития науки» [Извекова, Грищенко, Пуртов, 2014]. Исследователи также отмечают удобство в использовании эпонимических терминов вместо описательных, обусловленное экономией языковых средств [там же].

С точки зрения этимологии эпонимическую терминологию неврологии и психиатрии можно разделить на три группы [Коваленко, 2022: 82]:

1) термины с эпонимическим ядром — антропонимом, представляющим собой фамилию или фамилии реально существовавших людей (*Rasmussen encephalitis*, *Werdnig-Hoffmann Disease*, *Tourette syndrome*);

2) термины с эпонимическим ядром — литературным антропонимом (*Alice in Wonderland syndrome*, *Othello syndrome*, *Rapunzel syndrome*);

3) термины с эпонимическим ядром — топонимом (*Havana syndrome*, *Pisa syndrome*, *Minamata disease*).

Самой многочисленной группой (138 терминов из отобранных 155) является первая, при этом ее можно разделить на следующие подгруппы:

1) термины, содержащие фамилию врача/врачей, впервые описавших заболевание — 119 терминов, что составило 86,23% в данной категории (*West syndrome*, *Krabbe disease*, *Weaver syndrome*);

2) термины, содержащие фамилию врача/врачей, представивших наиболее полное описание заболевания, — 10 терминов, что составило 7,25% (*Kleine-Levin syndrome*, *Sotos syndrome*, *Guillain-Barré syndrome*);

3) термины, содержащие фамилию пациента, — девять терминов, что составило 6,52% (*Stendhal syndrome*, *Adele syndrome*, *Lou Gehrig disease*).

В терминах с эпонимическим компонентом-антропонимом реализуется коммеморативная функция, которую вслед за А.В. Святославским мы понимаем как «сознательный социальный акт передачи нравственно, эстетически, мировоззренчески или технологически значимой информации (или актуализации ее) путем увековечения определенных лиц и событий» [Святославский, 2011: 4]. Таким образом, терминологические единицы с антропонимическим компонентом становятся своего рода «именными памятниками» [Какзанова, 2015: 58], тем самым запечатлевая имя ученого в истории развития медицинской науки. Коммеморативная функция особенно важна для эпонимических терминов, поскольку большинство из них являются интернационализмами [Сливчикова, 2014: 291], а значит,

факт фиксирования фамилии врача в терминологии становится признанием научным сообществом вклада ученого в развитие медицинского знания.

Изучение реализации коммеморативной функции эпонимической терминологии клинических нейронаук позволило выявить ряд спорных областей номинации: целесообразность фиксирования в качестве эпонима фамилий пациентов, закрепление в термине фамилий врачей, продолживших изучение болезни, но не являющихся ее первооткрывателями, а также использование идеологически маркированных антропонимов. Рассмотрим данные вопросы подробнее.

Открытым в данный момент является вопрос об этичности закрепления имени пациентов в терминологии, поскольку, во-первых, большинство эпонимических терминов нацелено на закрепление в культурно-исторической памяти общества информации именно о выдающихся деятелях науки и их открытиях, в то время как в случае эпонимизации фамилии пациента речь идет скорее о случайном стечении обстоятельств, вызвавших его заболевание, чем о реальном вкладе человека в развитие медицины. Кроме того, законодательства различных стран, в том числе РФ, США и стран-членов Европейского союза, предусматривают конфиденциальность сведений, относящихся к врачебной тайне. Одним из примеров таких терминов является *Fields' disease* — одно из самых редких врожденных нервно-мышечных заболеваний¹. В мире есть только два диагностированных случая этого заболевания, пациентами являются близнецы Кирсти и Кэтрин Филдс, чья фамилия стала эпонимом. В случае с англоязычной терминологией необходимо также отметить нередко возникающую путаницу в дихотомии «врач — пациент», обусловленную структурными особенностями терминов: в медицинской практике используются притяжательные формы терминов (*Alzheimer's disease*) наряду с непритяжательными (*Alzheimer disease*), что может вызвать ошибочное представление о том, что исследователь болезни сам оказался подвержен заболеванию [Ayesu, Nguyen, Hargis, Carlan, 2018].

Вторым спорным вопросом можно считать отражение в эпонимическом термине неточной информации об истории развития медицины. Речь идет о случаях, когда в термине фиксируется фамилия не первого ученого, описавшего некоторое заболевание, а человека, представившего более полное описание состояния. Ярким примером служит *Sotos syndrome* — синдром церебрального гигантизма, основным признаком которого является одновременное поражение

¹ Definition of Fields' disease // RxList. Available at: URL: https://www.rxlist.com/fields_disease/definition.htm (Accessed 16.01.2023).

центральной нервной системы и нарушение развития скелета². В 1964 г. Дж. Сотос представил описание пяти детей, страдающих данным синдромом, что было впоследствии зафиксировано в эпонимической части термина. Тем не менее ученые предполагают, что первооткрывателем этого заболевания был другой врач, Б. Шлезингер, еще в 1931 г. описавший первый похожий случай, однако его фамилия не была отображена в термине, поэтому широкой общественности неизвестно о его вкладе в развитие медицины [Cole, Hughes, 1994].

Самой неоднозначной проблемой коммеморативной функции эпонимических терминов можно назвать фиксацию в термине идеологически маркированных эпонимов, в частности, фамилий врачей, участвовавших в преступлениях против человечности (*Hallervorden-Spatz disease*, *Seitelberger disease*, *Spatz–Stiefler reaction* и др.). Ученые в настоящее время борются за то, чтобы «вычеркнуть из практической деятельности и медицинской литературы» имена людей, участвовавших в действиях нацистов [Дамулин, 2017: 174], подчеркивая, что не существует приемлемых обоснований для сохранения профессиональной памяти о них в рамках медицинской современной культуры [Strous, Edelman, 2007: 213]. Большую роль в вопросе выявления влияния нацизма на различные области медицины играет *Israeli Medical Association Journal*. В статьях, публикуемых в данном журнале, высказывается предложение заменить связанные с нацистами и их пособниками термины на нейтральные, в то же время ученые выступают за сохранение исторической памяти о данном периоде за счет сохранения эпонимических терминов, связанных с жертвами или учеными, выступавшими против идеологии нацизма (*Bumke's syndrome*, *Creutzfeldt-Jakob disease*, *Kretschmer's paranoia*). Одним из примеров терминов, подлежащих, по мнению некоторых исследователей, замене, является *Asperger syndrome* — форма аутизма, характеризующаяся нарушением психического развития и социального взаимодействия, а также ограниченным набором занятий пациентов³. В этимологии термина лежит антропоним — фамилия австрийского врача Ганса Аспергера, который в 1944 г. описал данное заболевание. Термин *Asperger syndrome* впервые употребила Лорна Уинг в 1981 г., сам врач называл своих пациентов *autistic psychopaths*. Термин «синдром Аспергера» с 2013 г. был исключен из DSM-5 и перестал официально использоваться

² Sotos syndrome // National Institute of Neurological Disorders and Stroke. Available at: URL: <https://www.ninds.nih.gov/health-information/disorders/sotos-syndrome>. (Accessed 16.01.2023).

³ Asperger's syndrome // WebMD. Available at: URL: <https://www.webmd.com/brain/autism/mental-health-aspergers-syndrome> (Accessed 16.01.2023).

в США, а с 2022 г. был исключен из ICD-11 для всех стран-членов Всероссийской организации здравоохранения, поэтому в настоящее время зонтичным термином для пациентов является *autism spectrum disorder*⁴. Несколько историков медицины, в том числе Х. Чех и Э. Шеффер, опубликовали исследования, в которых показана неоднозначная роль Г. Аспергера в вопросах сотрудничества с нацистами и участия в немецкой программе детской «эвтаназии» и расовой гигиены. Обнародование данной информации вызвало смятение среди пациентов: М. Спарроу, писатель и исследователь аутизма, а также человек, которому был поставлен данный диагноз, отмечает, что в аутичном сообществе доктор Аспергер всегда воспринимался как союзник и защитник, его фигуру нередко романтизировали и сравнивали с О. Шиндлером⁵. Более того, в англоязычном сообществе пациентов существует производный термин *aspie*, имеющий уменьшительно-ласкательный характер и выражающий гордость людей за принадлежность к сообществу⁶. Интересно, что данный термин в настоящее время закреплен в онлайн-словарях, таких как *Urban Dictionary*, *Collins English Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English*. Пациенты, ввиду стигматизации в обществе термина «аутизм», предпочитают использовать эпонимический термин вне зависимости от неоднозначности личности врача. Данный пример не является единственным, в современной врачебной практике до сих пор употребляются термины, в которых увековечены имена людей, чья деятельность отличалась особой жестокостью.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что, несмотря на важность эпонимической терминологии в вопросе трансфера как медицинского, так и культурно-исторического знания, на современном этапе развития науки существует определенный ряд нерешенных вопросов, связанных с реализацией коммеморативной функции. Междисциплинарные исследования, проводимые лингвистами, историками и врачами, открывают широкие перспективы в решении обозначенных проблем.

⁴ *Rudy L.J.* Asperger's syndrome is no longer an official diagnosis // Verywellhealth. Available at: URL: <https://www.verywellhealth.com/does-asperger-syndrome-still-exist-259944> (Accessed 17.01.2023).

⁵ *Shannon des Roches R.* On Hans Asperger, the Nazis, and autism: a conversation across neurologies // Thinking person's guide to autism. Available at: URL: <https://thinkingautismguide.com/2018/04/on-hans-asperger-nazis-and-autism.html> (Accessed 17.01.2023).

⁶ *Ibidem.*

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Гаранин А.А., Гаранина М.Р.* О месте эпонимов в современной медицинской терминологии // Вопросы ономастики. 2019. № 3 (16). С. 110–124.
2. *Глинская Н.П., Черезова Т.Л.* Современная медицинская терминология в свете глобализации // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 3. С. 28–33.
3. *Дамулин И.В.* Связанные с нацизмом эпонимы в нейронауках // Журнал неврологии и психиатрии. 2017. № 2. С. 174–177.
4. *Извекова Т.Ф., Грищенко Е.В., Пуртов А.С.* Эпонимы в медицинской терминологии // Journal of Siberian Medical Sciences. 2014. № 3. URL: https://mos.ngmu.ru/article/text_full.php?id=1365 (дата обращения: 16.01.2023).
5. *Какзанова Е.М.* Анатомическая номенклатура VS клиническая терминология — нет ли здесь несоответствия? // Преподавание классических языков в эпоху глобальной информатизации. Казань, 2019. С. 28–35.
6. *Какзанова Е.М.* Имя собственное в термине. М., 2015. 292 с.
7. *Коваленко А.С.* Особенности влияния лингвокультурного контекста на терминологические модели в клинических нейронауках // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 79–85.
8. *Лотте Д.С.* Основы построения научно-технической терминологии. М., 1961.
9. *Робустова В.В.* Интерпретирующий потенциал ономастической категоризации // Когнитивные исследования языка. 2022. Т. 51. № 4. С. 345–350.
10. *Робустова В.В., Манченкова А.И.* Репрезентирующая функция имен собственных // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 1. С. 32–41.
11. *Святославский А.В.* Среда обитания как среда памяти: к истории отечественной мемориальной культуры: Автореф. дисс. ... д-ра культурологии. М., 2011. 54 с.
12. *Сливчикова Ю.В.* Вестиментарные термины-эпонимы в современном испанском языке // Вестник МГИМО. 2014. № 1 (34). С. 290–295.
13. *Чикильдин Д.В.* Важность эпонимии в медицинском дискурсе // European research. 2016. №3 (14). С. 41–44.
14. *Ayesu K., Nguyen B., Harris S., Carlan S.* The case for consistent use of medical eponyms by eliminating possessive forms // Journal of the Medical Library Association. 2018. № 106 (1). P. 127–129.
15. *Cole T.R.P., Hughes H.E.* Sotos syndrome: a study of the diagnostic criteria and natural history // Journal of Medical Genetics. 1994. P. 20–32.
16. *Strous R.D., Edelman M.C.* Eponyms and the Nazi era: time to remember and time for change // Israel Medical Association Journal. 2007. № 9. P. 207–214.

Anna S. Kovalenko

THE PROBLEM OF THE COMMEMORATIVE FUNCTION OF EPONYMOUS TERMS IN CLINICAL NEUROSCIENCES

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; kovalenko.wt@gmail.com

Abstract. Eponymous terminology plays an important role in medicine: it is impossible to imagine an area of study in which there would not be used compound terms with an onomastic component or common nouns derived from onyms. Nevertheless, there is an ambiguous attitude towards eponymous terms in the scien-

tific community. From the point of view of displaying linguistic and cultural-historical information, the most important function which is realized in the eponymous terms with an anthroponomic core is the commemorative function. The aim of this study is to analyze the commemorative function of the eponymous terms of clinical neurosciences (neurology and psychiatry). Practical material is taken from MedicineNet.com. During the study, using the method of continuous sampling, 155 eponymous terms were selected. The study made it possible to identify the following problems of the current state of the terminological system of neurology and psychiatry: the use of patients' surnames as an eponymous component of the term along with the surnames of doctors; inaccuracy of information about the history of the study of diseases associated with the perpetuation in terms of the names of doctors who are not pioneers; the presence in the terminology of negatively colored onyms associated with the ideologists and accomplices of Nazism.

Key words: cognitive terminology; eponymous terms; neurology; psychiatry

For citation: Kovalenko A.S. (2023) The problem of the commemorative function of eponymous terms in clinical neurosciences). *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no. 3 (26), pp. 99–107. (In Russ.)

About the author: Anna S. Kovalenko — Teacher, Postgraduate Student of the Department of the Spanish Language of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; kovalenko.wt@gmail.com.

REFERENCES

1. Garanin A.A., Garanina M.R. 2019. *O meste eponimov v sovremennoi meditsinskoj terminologii* [The place of eponyms in the contemporary medical terminology] // *Voprosy onomastiki*. № 3 (16), pp. 110–124. (In Russ).
2. Glinskaya N.P., Cherezova T.L. 2019. *Sovremennaya meditsinskaya terminologiya v svete globalizatsii* [Contemporary medical terminology in view of globalization] // *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. no. 3, pp. 28–33. (In Russ).
3. Damulin I.V. 2017. *Svyazannye s natsizmom eponimy v neironaukakh* [Eponyms connected with Nazism in neurosciences] // *Zhurnal nevrologii i psikiatrii*. no. 2, pp. 174–177. (In Russ).
4. Izvekova T.F., Grishchenko E.V., Purtov A.S. 2014. *Eponimy v meditsinskoj terminologii* [Eponyms in medical terminology] // *Journal of Siberian Medical Sciences*. no. 3. URL: https://mos.ngmu.ru/article/text_full.php?id=1365 (accessed: 16.01.2023). (In Russ).
5. Kakzanova E.M. 2019. *Anatomicheskaya nomenklatura VS klinicheskaya terminologiya — net li zdes' nesootvetstviya?* [Anatomical nomenclature of the VS clinical terminology — is there a discrepancy here?] // *Prepodavanie klassicheskikh yazykov v epokhu global'noi informatizatsii*. pp. 28–35. (In Russ).
6. Kakzanova E.M. 2015. *Imja sobstvennoe v termine* [Proper name in terminology] M., «Galleja-Print», (In Russ).
7. Kovalenko A.S. 2022. *Osobennosti vliyaniya lingvokul'turnogo konteksta na terminologicheskie modeli v klinicheskikh neironaukakh* [Influence of linguocultural context on terminological models in clinical neurosciences] // *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. no. 2, pp. 79–85. (In Russ).

8. Lotte D.S. 1961. *Osnovy postroeniya nauchno-tehnicheskoi terminologii* [Fundamentals of building scientific and technical terminology]. M., Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. (In Russ).
9. Robustova V.V. 2022. *Interpretiruyushchii potentsial onomasticheskoi kategorizatsii* [Interpretive potential of onomastic categorization] // Kognitivnye issledovaniya yazyka. T. 51. no. 4, pp. 345–350. (In Russ).
10. Robustova V.V., Manchenkova A.I. 2021. *Reprezentiruyushchaya funktsiya imen sobstvennykh* [Representative function of proper names] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. no. 1, pp. 32–41. (In Russ.)
11. Svyatoslavskii A.V. 2011. *Sreda obitaniya kak sreda pamyati: k istorii otechestvennoi memorial'noi kul'tury* [Habitat as a memory environment: to the history of Russian memorial culture]: Avtoref. ... diss. d-ra kul'turologii: 24.00.01. M., MPGU. (In Russ.)
12. Slivchikova Yu.V. 2014. *Vestimentarnye terminy-eponimy v sovremennom ispanskom yazyke* [Vestimentary eponyms in modern Spanish] // Vestnik MGIMO. no. 1 (34), pp. 290–295. (In Russ).
13. Chikil'din D.V. 2016. *Vazhnost' eponimii v meditsinskom diskurse* [Importance of eponyms in the medical discourse] // European research. no. 3 (14), pp. 41–44. (In Russ).
14. Ayesu K., Nguyen B., Harris S., Carlan S. 2018. The case for consistent use of medical eponyms by eliminating possessive forms // *Journal of the Medical Library Association*, no. 106 (1), pp. 127–129.
15. Cole T.R.P., Hughes H.E. 1994. Sotos syndrome: a study of the diagnostic criteria and natural history // *Journal of Medical Genetics*, pp. 20–32.
16. Strous R.D., Edelman M.C. 2007. Eponyms and the Nazi era: time to remember and time for change // *Israel Medical Association Journal*, no. 9, pp. 207–214.

Статья поступила в редакцию 24.01.2023;
одобрена после рецензирования 20.03.2023;
принята к публикации 22.03.2023

The article was submitted 24.01.2023;
approved after reviewing 20.03.2023;
accepted for publication 22.03.2023